

Les aurores dans l'Odyssée

Gilles de Rosny

Sélection des vers contenant les chaînes suivantes : Ἠώς|Ἠώς|ἠώς|ἠώς|Ἡοῦς|ἠοῦς|Ἡῶ|ἠῶ|Ἡοῖ|ἠοῖ|Ἡοῖ|ἠοῖ|ὑπηοῖοι (La barre verticale signifie « ou »)

Pour réaliser des sélections dans l'Iliade et l'Odyssée, voir la rubrique « Scande » dans <http://www.homeros.fr/>

Traduction : Médéric Dufour et Jeanne Raison (Odyssée, GF Flammarion)

Décompte des jours (colonne 2) :

T : voyage d'Ithaque à Lacédémone de Télémaque (fond grisé foncé)

U : périple d'Ulysse compté à partir du jour où Calypso décide de le laisser partir (fond blanc)

U' : périple d'Ulysse compté à partir du jour il quitte Troie (fond grisé clair)

U'' : suite du périple compté à partir du jour où Circé laisse Ulysse partir chez Hadès (fond grisé clair)

T' : retour de Télémaque compté à partir du jour où il quitte Lacédémone (fond grisé foncé)

François Laurent, lors de la séance du 17 mai dernier 2008, nous a proposé une analyse de la durée de l'Odyssée.

Le tableau de la succession des journées qu'il a établi d'après E. Delebecque suppose une continuité entre le déroulement du voyage de Télémaque et le début du retour d'Ulysse. En termes de la présente analyse, « U,1 » désigne le jour qui suit « T,6 » de sorte que la durée de l'Odyssée, comptée à partir de « T,1 » est égale à $34 + 6 = 40$ jours, contre 41 dans le tableau de F. Laurent. D'où vient la différence ?

Pour y voir plus clair, dans la colonne 3 a été reportée la succession des jours décrite par F. Laurent (cf.

<http://www.homeros.fr/IMG/pdf/StructOdys1.pdf>) et entre parenthèses, la succession telle que je la trouve avec les arguments colonne 5, caractères bleus.

	T,1	1		Mentès-Athéné engage Télémaque à entreprendre un voyage sur le continent. Télémaque aux prétendants :
Od.1.372			ἠῶθεν δ' ἀγορήνδε καθεζώμεσθα κίοντες	
			<i>Mais dès l'aurore allons tous siéger sur l'agora</i>	Je veux vous déclarer ma décision...
Od.2.1	T,2	2	Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,	
			<i>Dès que, née au matin, parut Aurore aux doigts de rose</i>	Départ le soir en compagnie de Mentor-Athéné sur le vaisseau de Noémon
Od.2.434			παννυχίη μὲν ῥ' ἦ γε καὶ ἠῶ πείρε κέλευθον.	

			<i>Toute la nuit et l'Aurore déjà parue, le vaisseau poursuivit sa course</i>	
Od.3.1	T,3	3	Ἥλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην, <i>Le soleil se leva, quittant la mer splendide,</i>	Pylos, récit de Nestor
Od.3.153			ἠῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἄλα δῖαν <i>Dès l'aurore, nous, d'un côté, nous tirons nos vaisseaux dans la mer brillante ;</i>	Départ de Troie
Od.3.366			νῦν· ἀτὰρ ἠῶθεν μετὰ Καύκωνας μεγαθύμους <i>A l'aurore, j'irai chez les vaillants Caucones</i>	... (Mentor-Athéné)
Od.3.404	T,4	4	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Départ en compagnie de Pisistrate, arrivée à Phères
Od.3.491	T,5	5	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Départ, arrivée à Lacédémone le soir
Od.4.188			τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαεινῆς ἀγλαῶς υἱός. <i>Qu'avait tué le fils de la brillante Aurore.</i>	Télémaque parle : Memnon, allié des Troyens, a tué Antiloque
Od.4.194-195			τέρπομ' ὄδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ Ἥως ἔσσεται ἠριγένεια· νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδὲν <i>...,mais l'Aurore qui naît de grand matin va bientôt poindre...</i>	
Od.4.214			χευάντων· μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσονται Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν." <i>Dès l'Aurore, Télémaque et moi, nous échangerons les propos qu'il nous faut tout au long tenir ensemble.</i>	Ainsi parle Ménélas
Od.4.306	T,6	6	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Télémaque s'explique, Ménélas répond
Od.4.407			ἐνθά σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφιν <i>Là je te conduirai à l'apparition de l'Aurore</i>	Idothée, fille de Protée explique à Ménélas comment faire pour quitter Pharos
Od.4.431			ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Protée révèle à Ménélas le sort des Achéens, entre autres qu'Ulysse est retenu chez Calypso
Od.4.576			ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Menelas quitte Pharos
Od.4.588			<i>Allons, reste dans mon manoir, attends dix jours, onze jours</i>	

Od.4.599			<i>...il y a longtemps que tu me gardes en ton manoir</i>	Télémaque à Ménélas : 2 jours ? Noémon s'inquiète de ne pas voir revenir son vaisseau. Les prétendants s'embusquent à Astéris
Od.5.1	U,1	7	Ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο <i>Aurore s'élança de la couche où elle reposait près du glorieux Tithon</i>	Le retour d'Ulysse est décidé. Hermès est envoyé pour prévenir Calypso, laquelle informe Ulysse
Od.5.121			ὥς μὲν ὅτ' Ὠρίων ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως, <i>Ainsi quand Aurore aux doigts de roses choisit Orion</i>	L'union d'une déesse et d'un homme est punie de la mort de celui-ci
Od.5.228	U,2	8	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Ulysse prépare une embarcation
Od.5.262			τέτρατον ἦμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα· <i>C'était le quatrième jour, quand tout l'ouvrage fut achevé.</i>	
Od.5.263	U,6	12	τῷ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπ' ἀπὸ νήσου διὰ Καλυψῶ, <i>Donc le cinquième, l'auguste Calypso laissa Ulysse quitter l'île,</i>	Poséidon s'en mêle...
Od.5.278-279	U,23	28(29)	<i>dix-sept jours durant il ne cessa de voguer, le dix-huitième apparurent les montagnes sombres de la terre des Phéaciens</i>	On passe de 6 à 23 (col 2) ou de 12 à 29 (col3) en ajoutant 17 au nombre initial. ...Ino lui procure un voile protecteur
Od.5.388-389			<i>Alors deux nuits et deux jours il dériva sur les puissantes houles...</i>	Le premier des deux jours suit la première nuit qui suit le jour de la vision de la Phéacie soit « U,24 », le deuxième des deux jours est « U,25 »
Od.5.390	U,26	30(32)	ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἦμαρ εὐπλόκαμος τέλεισ' Ἥως, <i>Mais quand Aurore aux belles boucles amena le troisième jour,</i>	Ulysse aperçut la terre toute proche, finit par aborder
Od.5.469			αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἠῶθι πρό. <i>Une brise glaciale souffle du fleuve aux approches de l'aurore</i>	
Od.6.31			ἀλλ' ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφι· <i>Allons donc laver dès qu'Aurore paraîtra</i>	Athéné à Nausicaa en songe
Od.6.36			ἀλλ' ἄγ' ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρό <i>Allons engage, quand poindra l'Aurore,</i>	ton illustre père ...
Od.6.48-49	U,27	31(33)	αὐτίκα δ' Ἥως ἦλθεν ἐϋθρονος, ἥ μιν ἔγειρε Ναυσικάαν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμασ' ὄνειρον,	Ulysse rencontre Nausicaa et le même jour est reçu par Alcinoos, de sorte que le jour 32 est le même que le jour 31.

			<i>Aussitôt survint l'Aurore au beau trône Qui réveilla Nausicaa au fin voile...</i>	
Od.7.189			ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες	
			<i>Dès l'aurore ayant réuni un plus grand nombre d'anciens</i>	Alcinoos parle
Od.7.222			ὑμεῖς δ' ὀτρύνεσθε ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν,	
			<i>Mais vous dès que poindra l'Aurore hâtez-vous</i>	Ulysse parle... de lui permettre de partir
Od.7.253 et sq.			<i>Je fus ballotté neuf jours et la dixième nuit noire les dieux me firent aborder l'île d'Ogygie... je restai là sept ans... mais quand le cycle du temps amena la huitième année, elle me fit lever ... dix sept jours je voguai au large, le dix huitième m'apparurent les montagnes... Je dormis là le chagrin au coeur</i>	Ulysse répond à Arété Les deux jours et deux nuits de dérive ne sont pas précisés (cf. Od.5.388-389)
Od.7.288			εὔδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἠῶ καὶ μέσον ἡμαρ·	
			<i>toute la nuit jusqu'à l'aurore jusqu'au milieu du jour</i>	
Od.8.1	U,28	33(34)	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	On prépare un bateau, Démodocos chante la guerre de Troie, jeux, Ulysse se nomme et entreprend le récit de ses aventures
Od.9.26			πρὸς ζόφον, αἶ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,	
			<i>... les autres sont à l'écart, du côté de l'aurore et du soleil</i>	Doulichion, Samé, Zacynthe
Od.9.39	U',1		<i>En m'emportant d'Ilion, le vent m'approcha des Cicones</i>	Départ d'Ilion, pillage d'Ismaros
Od.9.51	U',n		<i>Ils arrivèrent donc un matin au crépuscule</i>	Les inempéries bloquent les Achéens à terre. Le Cicones viennent les combattre. Le nombre de jours de blocage n'est pas précisé, on le désigne par n
Od.9.56			ὄφρα μὲν ἠὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,	
			<i>Pendant l'aurore et la montée du jour sacré</i>	Les Achéens résistent aux Cicones, mais le soir ils fuient, tempête, terre, deux jours et deux nuits prostrés
Od.9.76	U',n+3		ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἥως,	
			<i>Mais quand Aurore aux belles boucles eut fait naître le troisième jour</i>	Départ, ils doublent le Malée vont au-delà de Cythère. Neuf jours d'errance, le dixième chez les Lophages, départ précipité, arrivée chez les Cyclopes (le même jour ?)

Od.9.151	U',n+13		ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν. <i>Et là, nous nous endormimes, en attendant la brillante Aurore</i>	Dans l'île face à celle des Cyclopes
Od.9.152	U'n,+14		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	Visite de l'île
Od.9.170	U',n+15		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	Ulysse va sur l'île des Cyclopes, le Cyclope mange deux compagnons
Od.9.306			ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν. <i>Alors donc, tout gémissants, nous attendions la brillante Aurore</i>	
Od.9.307	U',n+16		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	Le Cyclope en mange à nouveau deux et quitte son antre, revient le soir, en mange encore deux, Ulysse l'enivre, l'aveugle, préparatifs des béliers
Od.9.436			ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.	
Od.9.437	U',n+17		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	Sortie des béliers, retour à l'île
Od.9.560	U',n+18		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	Départ de l'île, arrivée à Eole
Od.10.14	U',n+48		<i>Tout un mois, Eole me choyait</i>	départ, neuf jours et nuits de navigation,
Od.10.29	U',n+58		<i>Le dixième se découvraient déjà les champs paternels</i>	...mais les compagnons d'Ulysse libèrent les vents pendant son sommeil, retour à Eole (en combien de jours ?)
Od.10.76			<i>Ayant ainsi parlé, il me chassait de sa maison et je poussais de profonds gémissements</i>	six jours et six nuits de navigation
Od.10.81	U',n+65		<i>Le septième nous arrivons au bourg élevé de Lamos</i>	à Télépyle au pays des Lestrygons, seul le vaisseau d'Ulysse échappe au massacre, arrivée à l'île d'Aiaïé chez Circé
Od.10.144			<i>Nous restons couchés là deux jours et deux nuits recrus de fatigue</i>	
Od.10.144	U',n+68		ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς, <i>Mais quand Aurore aux belles boucles eut fait naître le troisième jour</i>	Ulysse tue un cerf
Od.10.187	U',n+69		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,	assemblée
Od.10.190			ὦ φίλοι, οὐ γὰρ ἴδμεν ὅπη ζόφος οὐδ' ὅπη ἠώς, <i>Amis, puisque nous ne savons où est le couchant ni l'aurore</i>	

Od.10.467			<i>Alors tous les jours pendant une année entière, nous restions à banqueter là ;</i>	Le nombre de jours, de l'ordre de 365, est incertain, on recommence un décomptage à partir de la fin de ce laps de temps
Od.10.541			ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.	
	U",1		<i>Elle dit et aussitôt arriva Aurore au trône d'or</i>	Durant la nuit, Circé a indiqué à Ulysse la procédure pour aller chez Hadès, Tirésias...
Od.11.333			<i>Ainsi parlait-il...</i>	Interruption du récit.
Od.11.375			καί κεν ἐς ἠῶ διὰν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ	
			<i>Je t'écouterai jusqu'à la brillante Aurore</i>	(Alcinoos à Ulysse). Ulysse reprend la suite de son récit
Od.12.3			νῆσόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενείης	
			<i>Puis l'île d'Aiaïé, où Aurore qui naît de grand matin</i>	Retour de l'Hadès chez Circé
Od.12.7			ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἥῳ διὰν.	
			<i>Nous nous endormimes, en attendant la brillante Aurore</i>	
Od.12.8	U",2		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	
Od.12.24			αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἠόϊ φαινομένηφι	
			<i>Dès que poindra Aurore, vous reprendrez la mer</i>	Circé parle, puis elle passe la nuit à informer Ulysse sur la suite du périple
Od.12.142	U",3		ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.	
			<i>Elle dit et aussitôt parut Aurore au trône d'or</i>	Chant des Sirènes, Charybde, Scylla (6 hommes emportés)
Od.12.293			ἠῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.'	
			<i>A l'aube, nous embarquerons et pousserons la nef au large</i>	Mouillage dans un port de l'île d'Hélios
Od.12.316	U",4		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Abordage
Od.12.325			<i>Tout le mois, Notos souffla sans cesse</i>	
Od.12.397			<i>Ensuite, six jours durant, mes fidèles compagnons festoyèrent</i>	Avec la chair des bœufs d'Hélios
Od.12.399			<i>Mais quand Zeus, fils de Chronos, fit paraître le septième jour</i>	Départ de l'île, Charybde, Scylla, naufrage, seul Ulysse survit
Od.12.448-453			<i>De là pendant neuf jours, les flots m'emportaient, la dixième nuit les dieux m'approchèrent de l'île Ogygie, où habite Calypso... Mais pourquoi reprendre ce récit...</i>	Cf. Od.7.253 et sq.

Od.13.18	U,29	34(35)	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Départ du vaisseau au coucher du soleil
Od.13.93-94	U,30	35(36)	εὐτ' ἀστήρ ὑπέρσε φαάντατος, ὅς τε μάλιστα ἔρχεται ἀγγέλλων φάος Ἡοῦς ἠριγενείης,	
			<i>A l'heure où se leva la brillante étoile qui vient pour annoncer la lumière d'Aurore née au matin</i>	Accostage à Phorcys, Ulysse est déposé endormi, ne reconnaît pas le lieu
Od.13.240			ἦμὲν ὅσοι ναίουσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,	
			<i>Parmi ceux qui habitent vers l'Aurore ou vers le Soleil</i>	Bien des gens connaissent l'île (dit pastoureau-Athéné), Ulysse lui raconte des craques, Athéné le transforme en vieillard
Od.13.439-440			<i>... Puis la déesse s'en fut à la brillante Lacédémone, chercher le fils d'Ulysse</i>	Eumée
Od.14.266			οἱ δὲ βοῆς αἴοντες ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφι	
			<i>(les habitants) entendant ce cri, (accoururent) comme le jour paraissait</i>	
Od.14.502			κεῖμην ἀσπασίως, φάε δὲ χρυσόθρονος Ἥως.	
			<i>J'étais couché avec volupté, et c'est ainsi que je vis paraître Aurore au trône d'or</i>	Ulysse raconte des craques pour éprouver Eumée
Od.14.512			νῦν· ἀτὰρ ἠῶθέν γε τὰ σὰ ῥάκεα δνοπαλίζεις.	
	(U,30)		<i>Mais à l'aube tu nettoieras ces frusques</i>	Eumée au vieillard
Od.15.1	(U,30)		<i>Pallas Athéné était partie pour la spacieuse Lacédémone</i>	
Od.15.50			νύκτα διὰ δνοφερὴν ἐλάαν· τάχα δ' ἔσσειται ἠώς.	
			<i>A travers la nuit obscure. Mais ce sera bientôt l'aurore</i>	Pisistrate trouve un départ de nuit risqué
Od.15.56	T',1;U,31		ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.	Cf. Od.4.599
			<i>Ainsi parlait-il et, tout aussitôt, parut Aurore au trône d'or</i>	Télémaque, halte à Phères
Od.15.189	T',2 ;U,32		ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Arrivée à Pylos, embarquement
Od.15.250			ἀλλ' ἦ τοι Κλεῖτον χρυσόθρονος ἦρπασεν Ἥως	
			<i>Mais Clitos fut enlevé par Aurore au trône d'or</i>	Histoire d'un devin exilé d'Argos
Od.15.308			ἠῶθεν προτὶ ἄστυ λιλαίομαι ἄπονέεσθαι	
			<i>Dès l'aurore, je désire m'en retourner à la ville</i>	Ulysse s'adresse à Eumée
Od.15.396			εὐδέτω ἐξελθών· ἄμα δ' ἠοῖ φαινομένηφι	
			<i>Allez dormir dehors. Dès que paraîtra l'Aurore...</i>	Eumée aux autres. Il raconte sa vie à Ulysse

Od.15.495	U,31 ;T',3 ; U,34 ?	37(37)	αἶψα γὰρ Ἥως ἦλθεν ἐϋθρονος. οἱ δ' ἐπὶ χέρσου	Il paraît y avoir une incohérence de deux jours entre les comptages suivant que l'on suit Ulysse ou le retour Télémaque initié par Athéné...
			<i>Car bientôt survint Aurore au trône d'or...</i>	Télémaque débarque
Od.15.506			ἠῶθεν δέ κεν ὕμμιν ὄδοιπόριον παραθείμην, (<i>Au soir, quand j'aurai vu mes cultures, je descendrai en ville</i>) <i>A l'aurore, je vous ferai servir le prix du voyage</i>	Télémaque à ses compagnons, puis il se dirige vers la demeure d'Eumée
Od.16.2			ἐντύνοντ' ἄριστον ἄμ' ἠοῖ, κηαμένω πῦρ,	
			<i>Préparaient dès l'aurore le repas du matin, ils avaient allumé du feu</i>	Ulysse et Eumée, Télémaque arrive, Ulysse reprend son aspect normal
Od.16.270			ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφι	
			<i>Toi, va maintenant, dès que paraîtra Aurore, à la maison et mêle-toi aux prétendants insolents</i>	Ulysse à Télémaque
Od.16.368			νηῖ θοῇ πλείοντες ἐμίμνομεν Ἥω δῖαν,	
			<i>Naviguant sur notre vaisseau rapide attendant la brillante Aurore</i>	Récit des prétendants embusqués
Od.17.1	U,32	39(38)	ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	
Od.17.435			οἱ δὲ βοῆς αἴοντες ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφι	
			<i>Entendant le cri de guerre (les habitants vinrent) au lever de l'aurore</i>	Ulysse décrit ses avanies à Antinoos, ce dernier le frappe
Od.17.497			οὐκ ἄν τις τούτων γε ἐϋθρονον Ἥω ἴκοιτο."	
			<i>Aucun de ces gens-là ne verrait l'Aurore au beau trône</i>	Eurynomé à Pénélope
Od.17.600			ἠῶθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱερήϊα καλὰ.	
			<i>A l'aurore viens et amène de belles victimes</i>	Télémaque à Eumée
Od.18.248			ἠῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν	Eurynomé à Pénélope
Od.18.318			εἴ περ γὰρ κ' ἐθέλωσιν ἐϋθρονον Ἥω μίμνειν,	
			<i>S'ils veulent attendre Aurore au beau trône</i>	Ulysse s'adresse aux servantes, qui se moquent de lui. Les prétendants vont dormir
Od.19.50			ἐνθ' ἄρα καὶ τότ' ἔλεκτο καὶ Ἥω δῖαν ἔμιμνευ.	
			<i>Donc il se jeta sur sa couche, dans l'attente de l'aube brillante</i>	Télémaque
Od.19.192			τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἑνδεκάτη πέλεν ἠώς	

			<i>Mais Aurore avait paru dix ou onze fois...</i>	Ulysse à Pénélope
Od.19.319-320			ὥς κ' εὖ θαλπίων χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται. ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε,	
			<i>Jusqu'au moment où paraîtra l'Aurore au trône d'or. Et demain il faudra le baigner, le parfumer</i>	Pénélope à ses servantes
Od.19.342			ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρονον Ἥῳ δῖαν.	
			<i>... attendant la divine Aurore au trône d'or</i>	Ulysse à Pénélope : je me coucherai comme auparavant...
Od.19.428			ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,	Dans le récit des circonstances de la blessure d'Ulysse
Od.19.571-572			ἦδε δὴ ἠὼς εἴσι δυσώνυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος οἴκου ἀποσχήσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,	
			<i>Elle va venir cette aurore de malheur, qui m'éloignera de la maison d'Ulysse...</i>	Pénélope, à la suite d'un songe, annonce qu'elle va proposer une lutte entre les prétendants
Od.20.91	U,33	40(39)	ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.	
			<i>Elle dit et aussitôt parut Aurore au trône d'or.</i>	Fin de la prière de Pénélope à Artémis
Od.21.265-266			ἠῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν, αἶγας ἄγειν, αἶ πάσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,	
			<i>Donnez l'ordre à Mélanthios, le maître chevrier D'amener demain à la première heure les plus belles chèvres de ses étables</i>	Antinoos parle
Od.21.280			ἠῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος, ᾧ κ' ἐθέλησιν.	
			<i>Demain matin un dieu donnera la victoire à qui il lui plaira</i>	Ulysse demande à Eurymaque et à Antinoos de laisser l'arc aujourd'hui. En fait le jour même il tend l'arc et les prétendants sont massacrés.
Od.23.241-246			καὶ νῦ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη. νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν, Ἥῳ δ' αὖτε ῥύσατ' ἐπ' Ὠκεανῶ χρυσόθρονον οὐδ' ἔα ἵππους ζεύγνυσθ' ὠκύποδας φάος ἀνθρώποισι φέροντας, Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσι.	
			<i>Et Aurore aux doigts de rose les eût trouvé pleurant, si une idée n'était venue à Athéné, la déesse aux yeux</i>	

			<i>brillants. Elle prolongea la nuit arrivée à son terme et retint dans l'Océan Aurore au trône d'or, lui interdisant d'atteler à son char ses chevaux aux pieds rapides qui portent aux hommes la lumière, Lampos et Phaëthon.</i>	
Od.24.347	U,34	41(40)	αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν ᾠρσεν, ἴν' ἀνθρώποισι φάωσ φέροι. ᾠρτο δ' Ὀδυσσεὺς	
			<i>Aussitôt elle fit sortir de l'Océan la fille du matin au trône d'or pour qu'elle portât aux hommes la lumière...</i>	
Od.24.72			ἠῶθεν δὴ τοι λέγομεν λεύκ' ὀστέ', Ἀχιλλεῦ,	
			<i>Nous recueillimes, Achille, au retour de l'Aurore, tes os blanchis</i>	